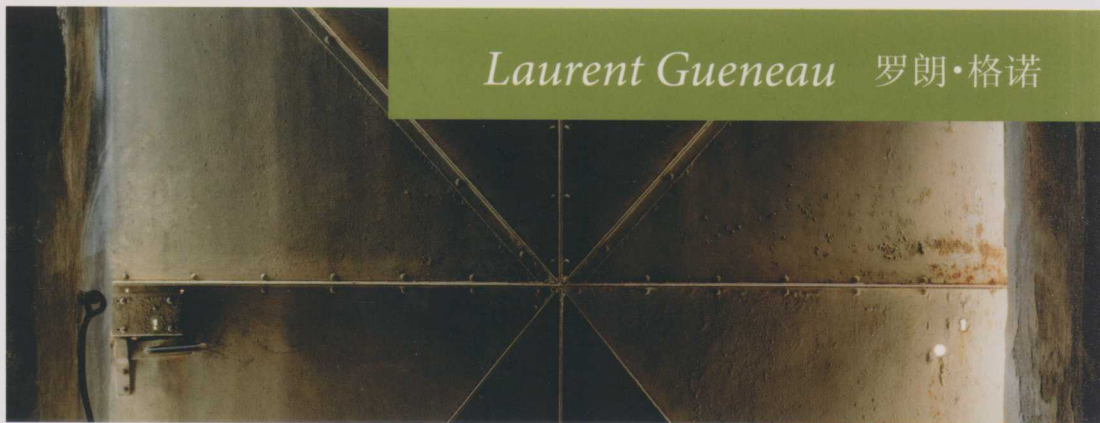


广东美术馆摄影工作室
Photo Residence of GDMoA

现代影像丛书
Contemporary Photography

Laurent Gueneau 罗朗·格诺



主办：广东美术馆

展期：2008年4月11日-5月4日

展厅：广东美术馆12厅及三楼通道

Organizer: Guangdong Museum of Art

Date: April 11th 2008 - May 4th 2008

Hall: 12 and the passage of the third floor, Guangdong Museum of Art

特邀策展人：阿兰·朱利安

Guest Curator: Alain Jullien

主编：王璜生

编辑：刘端玲 林薇

Chief Editor: Wang Huangsheng

Editor: Liu Duanling, Lin Wei



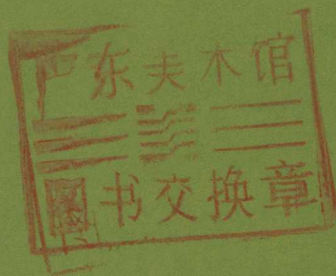
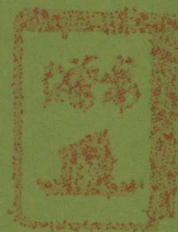
感谢法国驻华大使馆和驻广州总领事馆的大力协助

Avec le soutien de l'Ambassade de France en Chine et le Consulat general de France a Canton

J431
20104

周 覽

Laurent Gueneau 罗朗·格诺



Preface

Guangdong Museum of Art initiated the Photo Residence in 2004. Having invited the photographers from around the world to Guangzhou for a three-week visit, the Museum has selected a number of representative works for the exhibitions of individual artist. The Museum will also collect some of these art works in order to enrich its photographic collection.

Laurent Gueneau has long realized his own passion in photography from the progress of self-discovery. This interest has also originated from his desire of describing the world. His unique photographic language often associates with his characters: shyness, silent but humorous. Laurent is passionate about colour graphics. They are taken with a large camera of 4x5 inch. In the past 15 years, this camera has become the primary media of his works. In one afternoon of 2006, he drew past the city on the Guangzhou Airport Highway by himself. He was deeply impressed by this strange city, which is a artificial nature without a trace of human presence. This impression led the course of his photographic works.

We are showing the works of Laurent Gueneau produced during his stay in Guangzhou. The other representative works of artist are also being exhibited, which will enable a thorough understanding of the artist.

Herein, We would like to give our thankfulness to the artist for his hard work. we would like to acknowledge our gratefulness to Mr Alain Jullien. With his suggestions and assistance, the Photo Residence Project was realized. We are also grateful for the support from French Embassy of China and French Consulate-General of Guangzhou to this project. Thanks also to the people who have contributed to this exhibition.

Wish the exhibition every success.

Guangdong Museum of Art
2008.4

前言

广东美术馆于2004年启动了摄影工作室计划，持续邀请国际上活跃的摄影艺术家到广州进行为期三个星期的考察与创作，之后就其在广州的创作成果及其历年代表性作品中挑选形成艺术家个展，同时广东美术馆就艺术家展览作品进行挑选收藏，丰富广东美术馆的摄影藏品。

罗朗·格诺很早就意识到自己对于摄影的迷恋产生于自我发现的过程中，这一兴趣来源于他发现并叙述世界的渴望。他独特的摄影语言时常让人联想到他性格中的温暖地带：害羞沉默却不失幽默感。罗朗热衷于彩色照片，他们通常由一架4×5英寸大机器拍摄，在过去的15年里，这部器材成为他创作的基本载体。2006年的一个午后，当他独自一人乘车经过广州机场高速公路时，这个陌生城市给他留下深刻的印象：这是一个深深迷恋于“人工自然”却渺无人迹的东方，这一印象引领了他整个的影像漫游历程。

此次我们将向观众展示罗朗·格诺在广州期间创作的作品，同时还将展出其《1999年12月26日飓风》系列、《东方》系列等代表性作品，令观众能够更为立体地了解艺术家。

在此感谢艺术家的辛勤工作。感谢阿兰·朱利安先生，在他的建议和帮助下，摄影工作室计划得以实现。感谢法国驻华大使馆及法国驻广州总领事馆对于此项目的大力支持。感谢为展览成功举办付出劳动的工作人员。

祝展览举办成功！

广东美术馆
2008年4月

A word from the curator

Under the classification of Architecture photography, Laurent confuses us to express his emotions with details and emphasis, but without clarity or coldness. Although he is definitely a son of the German school of photography, at least on the surface, he manages with ease and grace to make me smile when confronted to his seemingly improbable juxtapositions. His sense of humor is the most appealing side of his shy and quiet personality. Once at ease, his warmth and sly smile contradict the first impression of a mathematical crispness in a similar way that his pictures need more than one glance to reveal their quiet strength and for them to escape the bars of the rigid cage imposed by the rigorous composition and clean colors. As an artist, we could say that Laurent lies to us by presenting a fake clean and ordered reality, I prefer to see him as a passionate dreamer taking us inside his imagination with tranquility and gentleness. His wandering passions are linked to the landscape whether in the city or the country but always fueled by the ambiguous relation between manmade and natural elements, the people have not vanished, it is up to us, the viewers, to imagine them, Laurent let us do that with a gentle smile.

Alain Jullien

策展人语

在建筑摄影的归类里，罗朗通过细节与重点来表达他的情感，却缺少了清晰度与冷静，这使得我们困惑不已。尽管他确实是德国摄影学派的传人，起码表面上是的，他轻松而风度翩翩在应对着种种不可能的态度，让我不禁微笑。幽默感是他那害羞沉默性格里最突出的一面。一旦放松下来，他的温暖与害羞的微笑与那个爽落的第一印象形成鲜明对比，就如同他的照片需要不止一次的观赏来展露它们沉静的力量，并且逃离由精密构图和干净颜色构造成的僵硬束缚。作为一个艺术家，我们可以说罗朗通过呈现一个虚假的干净而有秩序的现实蒙骗了我们，而我更倾向于将他视为一个带领我们去到他那宁静与温和想象力中的充满激情的造梦者。无论在城市或乡村，他那漫漫激情与自然景观连为一体，总是被暧昧的人造与自然元素之间的关系引发。在他的作品里，人并未消失，一切取决于我们观众的想象。罗朗使得我们带着温和的笑容去想象。

阿兰·朱利安

Question of Nature

« Question of Nature » combines and confronts a selection of photographs taken in various cities of Eastern Europe between 1996 and 2002 with landscape pictures taken after the storm of 1999 in the region of Vosges in France and also photos taken over the last few years in Guangzhou (China), Bombay, Paris and France.

All the photos are in colour and were taken with a large format 4 x 5 inch camera. This tool has, over the last fifteen years, become an integral part of my work. It was after my first trip to Vietnam in 1994 that I felt the need to match my tool with my approach to photography. At Hué, I travelled through the most wonderful countryside and was totally overwhelmed by the beauty of the surroundings. But I felt distraught at not knowing quite where to place my eyes. I needed to immerse myself in the landscape, to understand the light and to take a long-term view. Gradually I became fully conscious of the photographic act.

I am attached to the ritual of the photographic process and, in the evening, I like to think back to the pictures taken during the day. The photographs I take nourish my unsteady memory.

In the beginning, « Question of Nature » was the title of work I started whilst a resident artist at Guangzhou in China and it was first presented at « Les Rencontres d'Arles » in 2006.

As soon as I arrived at the airport of Guangzhou and when driving to the city, I was struck by the troubling presence of nature. I have this image of what looked like a tree nursery stretching as far as the eye can see, without the presence of any humans.

自然的问题

“自然的问题”包含了从1996至2002年间在东欧多个城市拍摄的照片的精选，一批拍摄于1999年风暴后的法国孚日地区以及一些最后几年在中国广州、孟买与巴黎拍的照片。

所有的照片都是彩色的，使用的是一架4×5英寸大格式相机拍摄。在过往的十五年里，这台相机成为我的创作里一个不可或缺的重要组成部分。1994年第一次越南之行后，¹我觉得器材必须与我的摄影取向所相称。在河内，我在最美妙的乡村旅行并且完全陶醉在周围的景色中。但是不知何处开始着眼让我忧心不安，我需要将自己沉浸于所处的环境里，理解光线，并且订下一个长远的计划。慢慢地，我对摄影行为有了完全的知觉。

我将自己沉醉在摄影的过程里。傍晚时候，我喜欢回想日间所拍的照片，它们使得我模糊的记忆得以稳固。

开始时，“自然的问题”是当时我在广州作为广东美术馆摄影工作室计划艺术家时为作品所命名的名字，并且于2006年第一次在阿尔勒摄影节展示。

一到达广州机场行驶在高速公路上，大自然的杂乱景象刺激了我。看上去像是树木育苗圃的景象一直延伸至眼睛所能看到的极远，然而却渺无人迹，这影像留在了记忆里，贯穿了我的整个居留期并且引领了我的漫游。在一个并不熟悉的城市里我极度关注第一印象。我还未回到那些我想保留着当作不安秘密深藏在视觉记忆银行里的景色里，我喜欢保留这些未定义的移动空间，因为它们刺激我的直觉。

我的照片表达了二元性，由形式与色彩组成的关系促成了这次探讨。它们并没有说出故事，如同并未确定持续性。我没有尝试拍摄提示范性的照片，而是搜寻包含着共通语言的影像。当照片抓住人们的眼光时，我是如此的快乐，正如同我自己渴慕着真实的自然景色。我尽力拍摄自然而然的照片，这些照片围绕着一个中心，逐步清楚地表达

The memory of this image stayed with me throughout my stay and guided me during my wanderings. In a city that I don't know, I am very attentive to first impressions. I have not been back to these landscapes that I prefer to keep as a troubled secret deep inside my visual memory bank. I like to preserve this undefined and moving space : it stimulates my intuition.

My photos express a duality. The relationship between the forms and colours that compose them encourage this research. They don't so much tell a story, as establish a continuity. I don't try to take demonstrative photographs, but rather search for images that contain a universal language. I am happy when the photographs capture people's gaze, in the same way as I myself desired the actual landscape. I endeavour to take autonomous photos, that progressively articulate themselves around a central axis.

I consider photography as a space of confusion, where the interpretation of the outside world mingles with my own nature. Mixed realities that bring to light a shared line.

Laurent Gueneau

August 2007

Translated from French to English

by Hugh Wilson

着它们自己。

我认为摄影是一个混淆的空间，在那里对外部世界的阐释与我自己的本性混合，参杂子的现实给它们共享的界限带来了光明。

罗郎·格诺

2007年8月

Question of Nature 自然的问题



Guangzhou, China, April 2005
广州，中国，2005年4月



Guangzhou, China, April 2005

广州，中国，2005年4月



Guangzhou, China, April 2005
广州，中国，2005年4月



Guangzhou, China, April 2005

广州，中国，2005年4月



Guangzhou, China, April 2005

广州，中国，2005年4月



Guangzhou, China, April 2005

广州，中国，2005年4月



Bombay, India, May 2006

孟买，印度，2006年5月



Bombay, India, May 2006

孟买，印度，2006年5月

North of France, September 2004
法国北部，2004年9月

